

FRAGMENTE EINES BISHER UNBEKANNTEN «KYRILL» - GLOSSARS

I. Kalitsunakis hat im Rahmen seines vorwiegend der griechischen Sprache und Literatur gewidmeten, ausgedehnten Lebenswerkes gelegentlich auch den Fragen der griechischen Etymologie seine Aufmerksamkeit zugewandt und dabei den Blick stets auf die Gesamtentwicklung der Bedeutung griechischer Wörter von ihrem ersten Auftauchen in der Überlieferung bis zu ihrer heutigen Verwendung in der lebendigen Sprache gerichtet gehalten. So darf ich es wagen ihm hier einen freilich sehr bescheidenen Beitrag zur Überlieferung der byzantinischen Etymologica auf den Geburtstags - Gabentisch zu legen.

Als ich im September 1952 im Lesesaal des Archivio di Stato di Genova an einigen Urkunden arbeitete, machte sich mir Herr Professor Nilo Calvini, Genova bekannt und zeigte mir ein Pergamentstück mit griechischem Text, welches er entdeckt und aus dem Holzdeckel des dem Archiv gehörigen Cod. 29 (809), enthaltend den lateinischen Text der *Sententia contra Homines Andoriae* aus dem Jahre 1443, losgelöst hatte. Ich photographierte daraufhin die erste Seite dieses Pergamentblattes vollständig und von der Rückseite die unteren 19 Zeilen mit dem Versprechen, mich um die Identifizierung des Textes zu bemühen.

Das Pergamentblatt ist 21 cm hoch und 14,5 cm breit, an den Rändern beschädigt. Die Vorderseite enthält 33 Zeilen einer von den Zeilenlinien herabhängenden Schrift, welche nach den vorhandenen Kriterien in die erste Hälfte des 14. Jh. zu datieren ist.

Der Text erweist sich als ein Stück aus dem sog. *Kyrillos - Lexikon* (nach dem ersten Herausgeber auch *Lexicon Bachmannianum* oder neuerdings auch $\Sigma = \Sigma\upsilon\nu\alpha\gamma\omega\gamma\eta\ \lambda\acute{\epsilon}\xi\epsilon\omega\nu\ \chi\rho\eta\sigma\acute{\iota}\mu\omega\nu$ genannt), wie die Vergleichung der unten nebeneinander abgedruckten Texte zeigt.

Pergamentblatt des Archivio di Stato di Genova (= Jan.)

[.....] πῆ μέν, ποῦ (?) + πη-
 [μήνειαν, βλά]ψειαν, διαφθεί-
 [ρεια]ν + πηνίκα, πότε + πήνιον,
 ὁ ἄτρακτος, ἐν ᾧ [εἰ]λ[εῖ]ται ἡ
 5 κρόκη + πηρός, ὁ παντάπασι μὴ
 ὄρων + [πη]γνύνη, κνίκος, ὁ τὸν
 τυρὸν πηγνύων + πήδακες,
 [στα]γῶνες, πηγαί + πήδαξ,
 πηγὴ ἢ σταγῶν + [...]δας, [...]
 10 δας + πιεζόμενος, βαρούμενος,
 δαμαζόμενος + [Πιέρ]ιδες, [αἱ
 Μ]οῦσαι, αἱ ἐν Μακεδονίᾳ + Πι-
 ερίη, ὄρος Θετταλοίας + πι-
 θακνή, μικρὸς πίθος + [π]ιλ[οῖς],
 15 πιλωτοῖς + πιμελῆ, πάχος λιπαρώ-
 τῆς + [π]ίναξ, σανὶς ἐζωγραφημέ-
 νη + πιμπραῖται, κέεται, ἐμπυρίζε-
 ται + πιναρά, ῥυπαρά, εὐτελεῆ, τα-
 πεινά + [π]ινώδης, λιπαρά + πίο-
 20 να, εὐδαίμονα, λιπαρά καὶ εὐτρα-
 φῆ + πίσυρος, πεπιστευκῶς, τεθαρ-
 ρηκῶς, θαρρῶν + πιτυάνη, ἄσ-
 κὸς μικρὸς + πίτυλος, κτυπητής,
 φαντασιοσκόπος + [πλ]αγίως, δο-
 25 λίως + πλαδαρόν, χαῦνον, ὑγρόν·
 πλάδας γὰρ καὶ πλαδώσεις πλα-
 δῶσιν, ὑγροῖς + [πλάστιγξ], τοῦ
 ζυγοῦ τὸ ἀντίροπον + πλατυγίξει,
 τοῖς πιεροῖς κρούει + πλέα, πλή-
 30 ρη + πλέας, πλείους + πλέθρα, μέ-
 τρα γῆς ἢ γουν ἀροῦραι ἢ τῆς διύ-
 γρου ὁ ποῦς καὶ βοτανώδους· ἔχει
 δὲ τὸ πλέθρον πήχεις ἐξήκοντα ἐξ
 δύομοιρον + πλήμναι, χύνιδες +
 35 [πλει]στηριάσας, πλειόνως πολή-
 σας οὗ ὀνήσατο + [π]λήθους,
 πλήθους + πλησιαφαής, ἡ πλη-
 ρωσέληνος ἡμέρα + πλοῖζει, πο-

Bachmannus, Anecdota Graeca
 I (Lipsiae 1828) 342, 18: (= Σ)

Πῆ μέν: ὄπου μέν.— Πημήνειαν:
 βλάβειαν, διαφθείρειαν.— Πηνή-
 κη: περικεφαλαία τριχω-
 τή. καὶ περιθειτὴ κόμη. ἔν-
 θεν καὶ πηνηκίζειν τὸ ἀ-
 πατᾶν τῆς δὲ περιθειτῆς
 κόμης, τὸ μὲν ἔντριχον, τὸ
 δὲ προκόμιον, τὸ δὲ πηνή-
 κην ἐκάλουν.— Πηνίκα: πότε.
 — Πήνιον: ὁ ἄτρακτος, ἐν ᾧ εἰλεῖ-
 ται ἡ κρόκη.— Πηρός: ὁ παντά-
 πασι μὴ ὄρων.— Πηγνύνη: κνή-
 κος, ὁ τὸν τυρὸν πηγνύων.— Πί-
 δαξ: πηγὴ, ἢ σταγῶν.— Πιεζόμε-
 νος: βαρούμενος, δαμαζόμενος.—
 Πιερίδες: αἱ Μοῦσαι, αἱ ἐν Μα-
 κεδονίᾳ.— Πιερίη: ὄρος.— Πιθά-
 κνη: μικρὸς πίθος.— Πιλήσε-
 σιν: πυκνώσειν.— Πιλοῖς:
 πιλωτοῖς.— Πιμελή: πάχος, λιπα-
 ρότης.— Πίμπραται: καίεται, ἐμ-
 πυρίζεται.— Πίναξ: σανὶς ἐζωγρα-
 φημένη.— Πινώδη: ῥυπαρά.— Πι-
 ναρά: εὐτελεῆ. ῥυπαρά. ταπεινά.—
 Πίονα: εὐδαίμονα. λιπαρά. καὶ
 εὐτραφῆ.— Πίσυρος: πεπιστευκῶς.
 τεθαρρηκῶς.— Πιτυάνη: ἄσκὸς μι-
 κρός.— Πίτυλος: κτυπητής. φαν-
 τασιοσκόπος.— Πιτύνη: φλ...
 — Πλαγίως: δολίως.— Πλαδῶσιν:
 ὑγροῖς.— χαῦνοις: ἀσθενέ-
 σιν.— Πλαδαρόν: χαῦνον. ὑγρόν.
 Πλάδος γὰρ καὶ πλαδώδης.— Πλά-
 στιγξ: τοῦ ζυγοῦ τὸ ἀντίροπον.—
 Πλαίσιον: πλινθίον.— Πλατυγίξει:
 τοῖς πιεροῖς κρούει.— Πλέα: πλή-
 ρη.— Πλέας: πλείους.— Πλεῖ-
 στον ὅσον: πολύ.— Πλέθρα: μέ-

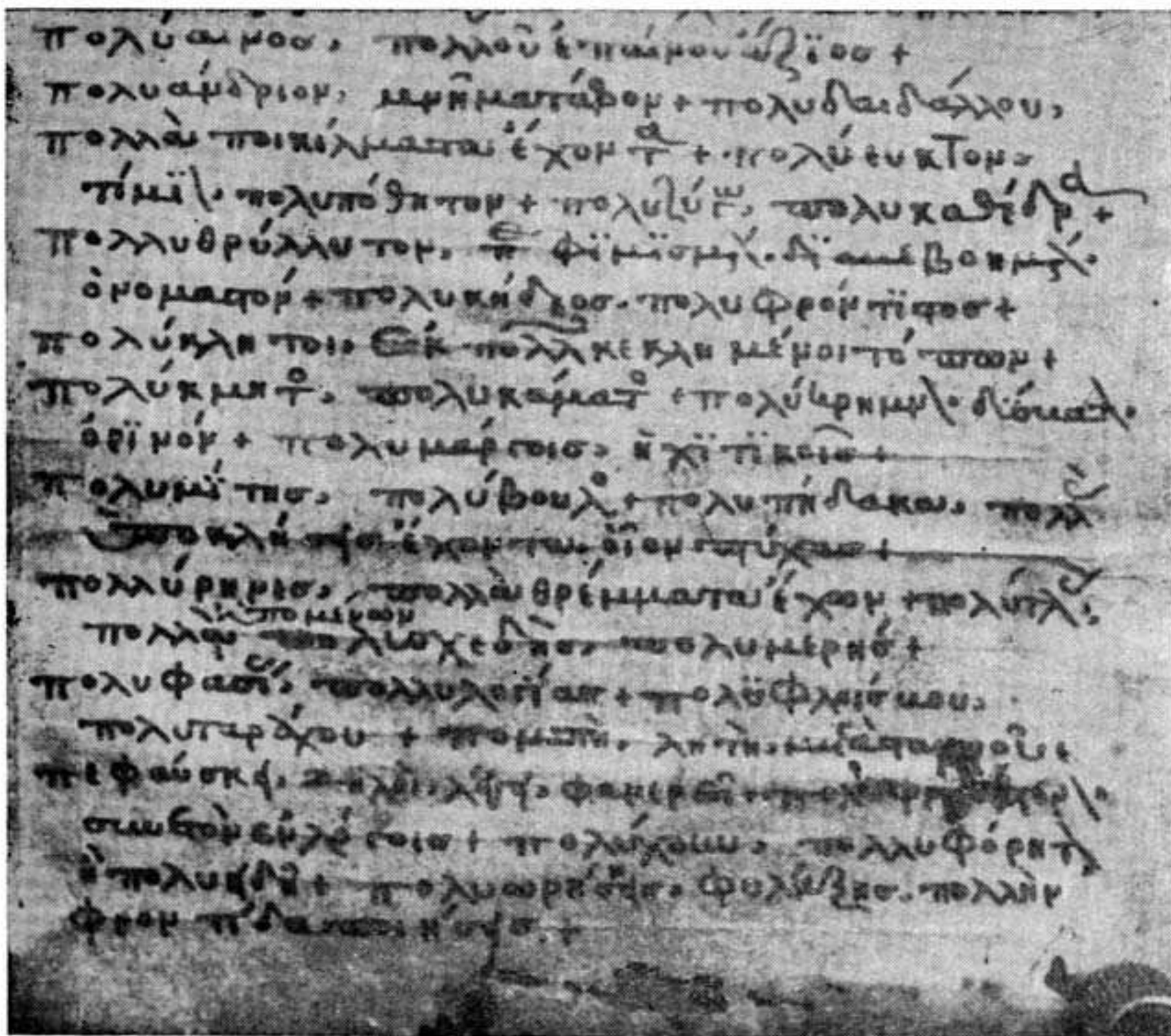
ρεύεται· πλοῦς γὰρ καὶ ἡ ὁδός +
 40 πλόϊμα, πλευστικά, πλοκαμοί
 + πλύεται, λουδορεῖται, αἰσχροῶς
 ὑβρίζεται + πλύνει, πύελοι, ἐν οἷς
 πλύνουσιν + πλωτόν, πλεόμενον +
 [π]λεύσας, σφοδροῶς ὀργισθεῖς +
 45 πνιγέυς, ὁ φουῦρος + πνῖγ[ος,
 καῦ]μα + πόα, ἐκάστη βοιάνη οὐ-
 τως λέγεται, ἡ δὲ σμήχουσα ποιὰ
 κέκληται παρὰ Δημοσθένη καὶ Λυ-
 σία + ποδήρης, ὁ ἕως τῶν ποδῶν
 50 χιτῶν, οἱ δὲ τὸ συρραπιόμενον
 εἰς τὸ κατώτερον τῆς σιολῆς . . .
 πολύαινος, πολλοῦ ἐπαίνου ἄξιος +
 πολυάνδριον, μνημα τάφον + πο-
 λυδαιδάλλον, πολλὰ ποικίλματα ἔ-
 55 χοντα + πολύευκτιον, τίμιον, πο-
 λυπόθητον + πολυζύγω, πολυκα-
 θέδρα + πολλυθρούλλυτον, πεφιμι-
 σμένον, διαβεβοημένον, ὀνομασιόν
 + πολυκήδεος, πολυφρόντιστος +
 60 πολύκλητοι, ἐκ πολλῶν κεκλημένοι
 τόπων + πολύκμητος, πολυκάμα-
 τος + πολύκορημον, δύσβατον, ὀ-
 ρινόν + πολυμάργοις, ἡχητικοῖς +
 πολυμίτης, πολύβουλος + πολυπή-
 65 δακα, πολλὰς ὑποβλήσεις ἔ-
 χοντα οἷον πτύχας + πολλύρηνες,
 πολλὰ θρέμματα ἔχων + πολύτιλας,
 πολλὰ ὑπομένων + πολυσχεδής, πο-
 λυμερής + πολυφασίας, πολυλο-
 70 γίας + πολυφλοίσβου, πολυταρά-
 χου + πομπή, λητή, μετὰ
 σταυροῦ + πεφασκεῖ, δη-
 λοί, λέγει, φανερεῖ + πολυ-
 φρα[δέ]στερον, συνειτὸν ἐν λόγοις
 75 + πολύχουν, πολυφόρητον ἢ πο-
 λυειδῆ + πολυωρήσεις, φυλάξης,
 πολλὴν φροντίδα ποιήσεις +

τρα γῆς, ἤγουν ἄρουραι· ἡ τοὺς δι-
 ὑγρους τόπους καὶ βιτανώδεις ἔχει
 δὲ τὸ πλείθρον πήχεις ξς' δίμοι-
 ρον...

345. 14

Πολύαινος: πολλοῦ ἐπαίνου ἄξιος.
 — Πολυάνδριον: μνημα, τάφος.—
 — Πολυβότειρα: πολλοὺς
 τρέφουσα. — Πολυγυθής:
 πολυχαρής. — Πολυδαιδάλου:
 πολλὰ ποικίλματα ἔχοντος.— Πο-
 λυειδής: πολύμορφος.—
 Πολύευκτιον: τίμιον, πολυπόθητον.
 — Πολυζύγω: πολυκαθέδρα.— Πο-
 λυκηδέος: πολυφροντίστου.— Πο-
 λυθρούλλυτον: κρημνισμένον, δια-
 βεβοημένον, ὀνομασιότατον.— Πο-
 λύκλητοι: ἐκ πολλῶν κεκλημένοι
 τόπων.— Πολύκμητον: πολυκάμα-
 τος.— Πολύκορημον: δύσβατον ὀ-
 ρεινόν.— Πολυμάργοις: ἡχητικοῖς.
 — Πολύμητις: πολύβουλος.— Πο-
 λυπίδακα: πολλὰς ἀναβολὰς
 ἔχουσαν.— Πολυπτύχον:
 πολλὰς ἀποκλίσεις ἔχοντος, οἷον
 πτύχας.— Πολύρηνες: πολλὰ θρέμ-
 ματα ἔχοντες.— πολύς: σφο-
 δρός.— Πολυσχιδής: πολυμερής.
 — Πολύτιλας: πολλὰ ὑπομένων.—
 Πολυφασίας: πολυλογίας.— Πολυ-
 φλοίσβου: πολυταράχου.— Πολυ-
 φραδέστερον: συνειτὸν ἐν λόγοις.—
 Πολύχουν: πολυφόρητον, ἢ πολυ-
 ειδῆ.— Πολυωρήσεις: πολλὴν φρον-
 τίδα ποιήσεις, φυλάξεις.

Wie man sieht, weist der Text unseres Blattes gegenüber Σ eine Reihe von Auslassungen, aber auch einige wenige Zusätze auf. Einige Lemmata sind umgesetzt, wie Πίνσιξ — πιμπροῖται, πλαδῶσιν (πλαδώσεις Jan.) — πλαδάρω, πολυκήδεος — πολυθρύλλητος, πολυσχιδής (πολυσχεδής Jan.) — πολύτιλας. Ferner enthält unsere Version dem Texte von Σ gegenüber, abgesehen von zahlreichen



Eik. 1.—Pergamentblatt des Archivio di Stato di Genova, Fragmente eines «Kyrill»-Glossars.

orthographischen Unebenheiten und Kasusvariationen, in den angeführten Lemmata mancherlei Unsinn, der uns zeigt, dass der Schreiber den Text an vielen Stellen nicht verstanden hat; z. B. Z. 19: πινώδης, λιπαρά st. πινώδη: ῥυπαρά.— Z. 64 ist aus der Vorlage: πολυπίδακα: πολλὰς ἀναβολὰς ἔχουσιν—πολυπύχου: πολλὰς ἀνακλίσεις ἔχοντες, οἶον πύχας durch Homoioteleutonwirkung (πολλὰς) zusammengezogen in: πολυπήδακα, πολλὰς ὑποβλήσεις ἔχοντα οἶον πύχας. Das Schlimmste: Z. 30: aus πλέθρα... ἄρουραι ἢ τοὺς διύγρους τόπους καὶ βοτανώδεις ist geworden: πλέθρα... ἄρου-

ου ἢ τῆς διώγου ὁ ποῦς βοτανώδους. — Z. 72: πεφάσκει ist von einer ganz entfernten alphabetischen Stelle fälschlich hierher geraten.

Unser Blatt ist also gewiss kein hervorragender Textzeuge für die künftige Ausgabe des Kyrill-Lexikons, welche vom Archiv des Corpus Lexicographorum Graecorum in Kopenhagen besorgt werden wird. Immerhin dürfte es nicht ganz ohne Überlieferungsgeschichtliche Bedeutung sein, insoferne die (im Text durch Sperrung angedeuteten) Zusätze erkennen lassen, dass der Kompilator dieser Lexikon-Version neben seiner dem Texte von Σ ähnlichen Hauptvorlage noch eine zweite vor sich gehabt hat, welche er — nachlässig und gedankenlos — zusätzlich benutzte: dies geht vor allem aus dem Zusatz: *πήδακες, σταγῶνες πηγαί* neben *πήδαξ, πηγὴ ἢ σταγών* hervor.

Leider waren meine Bemühungen, die Herkunft des Pergamentblattes festzustellen, vorläufig ergebnislos. Herr Koll. K. Latte - Göttingen, der mir in liebenswürdiger Weise behilflich war, wies mich auf den heute verlorenen, nach den Ausführungen von Kard G. Mercati im Rhein. Mus. 65 (1910) 336 aus dem Codex Vat. gr. 1456 in der Zeit zwischen 1586 und 1613 herausgenommenen und inzwischen verschollenen «Kyrill» hin, den der Codex nach den Angaben des handschriftlichen Katalogs der Bibliothek des Kardinals Sirletus vom Okt. 1585 noch enthielt, doch scheitert die Identifizierung schon an der Angabe dieses Kataloges, dass dieser «Kyrill» (im Gegensatz zu den übrigen Teilen der Handschrift) auf Papier geschrieben war (weshalb dieser Teil auch, wie G. Mercati wohl richtig vermutet, als den Pergamentcodex entwertend, vor dem Verkauf herausgenommen wurde); auch das Format unseres Pergaments: 21 cm × 14,5 cm lässt sich mit demjenigen des Codex 1456 (19,5 cm × 15,2 cm) nicht vereinbaren.

Im Rahmen der überaus weitverzweigten Kyrill-Überlieferung¹ repräsentiert unser Blatt einen Typus, wie er nicht ganz selten anzutreffen ist: hier ist ein Kopist am Werke gewesen, der von dem, was er schrieb, nur mehr einen geringen Teil ver-

¹) Zur Überlieferung des Kyrill-Lexikons vgl. besondere A. B. Drachmann Überlieferung des Kyrillglossars, 1936, S. 34 ff.; neuerdings: H. Erbse, Untersuchungen zu den attizistischen Lexika, Berlin 1950, S. 22 f.

stand und - wie die offensichtlich willkürlichen Auslassungen aus dem Wortlaut der Vorlage vermuten lassen, — seine Aufgabe mit einer nahezu unverständlichen Leichtfertigkeit erfüllte. Sein Spiel mit dem Unsinn geht dabei doch noch immer nicht so weit, wie bei dem «vergnügten Lexikographen», wie diesen Bearbeiter einer Kyrillos - Version P. Maas² nach der von diesem so gestalteten Glosse: *περιγηθής: περιχαρής, ὡς ἐγώ* genannt hat. Es ist ein eigenartiger Zufall, dass unser Kompilator gerade diese «fröhliche» Glosse auslässt. Haben wir ein Recht, ihn deshalb den «traurigen Lexikographen» zu nennen?

F. DÖLGER

²) P. M a a s, Der vergnügte Lexikograph, Byz. Zeitschr. 38 (1938) 58 - 67. Es handelt sich um diejenige Version des Kyrill - Glossars, welche der Cod. Berol. qu. 13 s. XIV/XV enthält.